

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2016年中に納付した

こく じん けんこう ほ けん ぜい きんがく はい
国民健康保険税の金額が入っていない

Consultation on tax declarations and acceptance of files

◎Term February 16 (Thu.) - March 15 (Wed.)

※ Excluding Saturdays and Sundays. Exceptions are Feb.19 and 26 (both Sunday), when acceptance of the file will be available.

◎Time 9:00 a.m. - 5:00 p.m. (Reception will open at 8:30 a.m.)

◎Place・Inquiry Yamato Tax Office (Yamato Zeimusho)
5-14-22 Chuo, Yamato City
Tel: 046-262-9411 (in Japanese)

◎What you need for filing

- (1) Personal Seal
- (2) Residence Card (Alien Registration Certificate)
- (3) Proof of income during 2016 (withholding slip, account book, etc)
- (4) Receipts that prove your payments of the following expenses during 2016

National Health Insurance / National Pension / Life Insurance / Indemnity Insurance

- (5) In the case of tax return (Kanpu), bankbook or postal savings passbook
- (6) To declare your family members in your home country as dependents, attach the following documents listed below:

① Documents proving the relationship

Examples:

- ◎ In the case of parents: your birth certificate
- ◎ In the case of siblings: your and your siblings' birth certificates
- ◎ In the case of a spouse: marriage certificate
- ◎ In the case of a child: your child's birth certificate

② Documents proving your financial support of your family member

Example: a receipt of remittance, etc.

※ Japanese translation should be attached to all original documents.

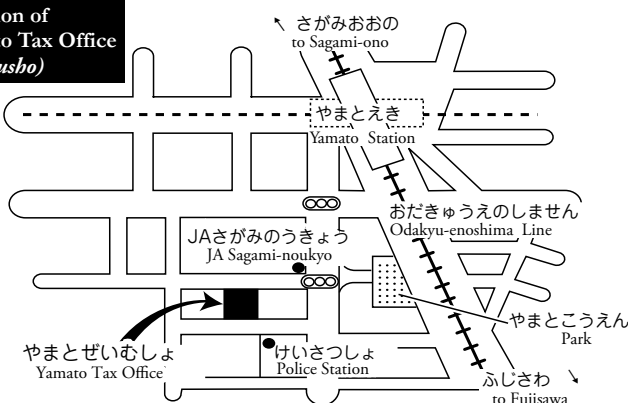
※ This service is in Japanese only, so please bring your own interpreter, if needed.

※ Starting in 2016, if you want to claim family members in your country as dependents, you need to submit proofs of payment from the bank for each dependent. If you combine living expenses for multiple people and send them all to one person, only that person can be counted as a dependent. Also, sending them cash does not qualify as a proof of payment.

(7) Identification Card (nicknamed "My Number Card")

If you don't have your identification number card which is also called "My Number Card", but only your notification card "Tsuuchi Card", you should present your notification card and residence card "Zairyu Card."

Location of
Yamato Tax Office
(Zeimusho)



Municipal/prefectural tax

You need to declare the total income during January 1st to December 31st 2016 and the situation of your supporting family to the local government where you reside as of January 1st 2017 for the municipal/prefectural tax declaration.

As of January 1st 2017, all who has an address in Yamato city needs to declare municipal/prefectural tax at the city office by March 15th (Tue), regardless of income.

確定申告の相談・受付について

◎期間 2月16日(木)から3月15日(水)まで

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月19日、2月26日の日曜日は申告を受け付けます。

◎時間 午前9時～午後5時(受付は8時30分より)

◎場所・問い合わせ先

大和税務署 大和市中央5-14-22

TEL: 046-262-9411 (日本語で)

◎申告に必要なもの

- (1) 印鑑
- (2) 在留カード(外国人登録証)
- (3) 2016年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (4) 2016年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)
国民健康保険 / 国民年金 / 生命保険 / 地震保険
- (5) 還付申告の場合、銀行が郵便局の通帳
- (6) 本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類

① 親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

- ◎ 両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- ◎ 兄弟(姉妹)の場合 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- ◎ 配偶者の場合 婚姻証明書
- ◎ 子どもの場合 子どもの出生証明書
- ◎ 親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※ いずれも原本に、翻訳を付けてください。

※ 申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

※ 2016年以降、本国の親族を扶養親族とするには、各親族ごとに金融機関の送金証明書が必要になります。家族の生活費をまとめて一人に送金した場合は、受取人以外は扶養親族にいられなくなります。また、現金での受け渡しは送金した証明にならなくなりますので注意してください。

(7) マイナンバーカード

※ マイナンバーカードはなく、通知カードのみ持っている方は、通知カードと在留カードまたはパスポートが必要です。



市・県民税申告について

市・県民税申告は、2016年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2017年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2017年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月15日(水)までに市役所で市・県民税申告をしてください。

However, those who are under the following situation are not required to file municipal/prefectural tax declaration.

- 1) Have finished income tax declaration (including tax return)
- 2) Person whom you live with declares you as a supporting family member.

※ The same documents will be required as listed in "tax declaration".

※ If the company doesn't file the report of income payment, you may need to declare it. Please confirm with your company for any clarifications.

If you don't file correctly, it may cause the following inconveniences:

- Taxation certificates, tax payment certificates, and certificates required for visa applications cannot be issued.
- Allowances, such as children allowance and school expense subsidies, will not be available.
- Difficulties will arise when you proceed to enter a nursery center or to settle in /renew public housing.
- Municipal/prefectural taxes, National Health Insurance taxes, and premiums for nursing-care insurance are not calculated appropriately.
- Other government services may not be received.

Inquiry about municipal/prefectural declaration

Municipal Tax Section, Yamato City Office

1-1-1 Shimotsuruma Yamato, Yamato City Office 2F Municipal Tax Section,

Municipal Resident Tax Subsection No.1 and No.2

Tel: 046-260-5232~4 (in Japanese)

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。

2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族に

なっている。

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必

要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出る場合があります。

- ビザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。

- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。

- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。

- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。

- そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課 大和市下鶴間1-1-1

大和市役所2階

市民税課個人市民税第1担当・第2担当

TEL: 046-260-5232~4 (日本語で)



Evacuation Drill for Foreign Residents

The Yamato International Association will hold an evacuation drill for foreign residents. It is important to get prepared for big earthquakes which we can't predict when to occur. When a big disaster hits, gas, water, electricity supply will stop. Let's think about what we can do in the time of emergency.

Date and Time: February 26 (Sun) 10:00 a.m. - 3:00 p.m.

Place: Yamato Elementary School (8-7-1 Fukami-Nishi, Yamato City)

Eligibility: Foreign residents and their families

Fee: Free

Application: Yamato International Association Tel: 046-260-5126



外国人市民のための防災訓練

外国人市民のための防災訓練を実施します。いつ起きてもおかしくない大きな地震に備えて、準備しておくことが必要です。大きな災害が起きると、ガスや水道、電気がとまってしまいます。そんなとき、どうすればよいか、みんなで考えてみましょう。

日時: 2017年2月26日(日)午前10時から午後3時(終了予定)

場所: 大和小学校(大和市深見西8-7-1)

対象: 外国人市民とその家族どなたでも(子ども参加可)

費用: 無料

申込み: 大和市国際化協会 TEL: 046-260-5126

Tsuruma Class for Reading and Writing

つるま読み書きの部屋

In this class, you will learn reading and writing Japanese, which is necessary in daily life. There are Monday and Tuesday classes.

Date and Time: Monday class: January 30, February 6, 13, 20, 27
7:00 p.m. to 9:00 p.m.

Tuesday class: January 31, February 7, 14, 21, 28
10:00 a.m. to 12:00 p.m.

Place: Monday Class: Hoken Fukushi Center 4th Fl. Audio Visual Room

(a five-minute walk from Tsuruma Station)

Tuesday Class: Sylus 6th Fl. Shogai Gakushu Center
(a five-minute walk from Yamato Station)

Eligibility: Anyone who can read and write simple Japanese

Fee: 1,000 yen for total of 5 classes

Contact: Yamato-Shi Kokusai Danjo Kyoudou Sankaku-Ka
TEL: 046-260-5164

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。月曜クラスと火曜クラスがあります。詳細はお問い合わせください。

日時: 月曜クラス 1月30日、2月6日、13日、20日、27日
午後7時から9時

火曜クラス 1月31日、2月7日、14日、21日、28日
午前10時から正午

場所: 月曜日 ヤマト市保健福祉センター4階視聴覚室
(鶴間駅から徒歩5分)

火曜日 シリウス6階大和市生涯学習センター
(大和駅から徒歩5分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人

費用: 5回で1,000円

申込み: 大和市国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164



Emergency Medical Service at New Year's Time 【Dec. 2016 - Jan. 2017】

ねんまつ ねん し きゅうきゅう い りょう き かん あん ない ねん がつ ねん がつ
年末・年始の救急医療機関のご案内【2016年12月～2017年1月】

If you become sick at New Year's time, visit the following medical facilities. No interpreters are available there. So, please have someone who can speak Japanese accompany you.



ねんまつ ねん し たいちよう わる きゅうきゅう い りょう き かん
年末年始に体調が悪くなったら、救急医療機関にかかってください。以下の医療機関には通訳員はいません。日本語を話すことができない方はできる限り日本語の話せる方を同伴してください。

● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Mild Cases

ない か しょう に か けいしょう かつ
内科・小児科で軽症の方

Date 診療日	Reception Time 受付時間	Medical Facility 医療機関名
December 29 (Thu) 12月29日(木)	19:50～22:45	Yamato-Shi Chiiki Iryo Center Kyujitsu Yakan Kyukan Shinryojo Address: 1-28-5 Tsuruma, Yamato Tel: 046-263-6800
December 30 (Fri)～ January 3 (Tue)	8:50～11:45	やま と し ち いき いりょう ぎやうじつ や かんきやうかんしん りやうじょ 大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所 住所: 大和市鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800
12月30日(金)～1月3日(火)	13:50～16:45	
	19:50～10:45	



● Internal Medicine/Pediatrics Patients for Serious Cases

ない か しょう に か じゅうしやう かつ よう び ひやういん こと
内科・小児科で重症の方(曜日によって病院が異なります。)

Hours are 8:00 a.m. to 8:00 a.m. next day.

どの日も診療時間は、8:00～翌朝8:00



Date しんりょう び 診療日	Medical Facility い りょう きてん 医療機関名		Address じゅう しょ 住 所	Telephone でん ばん ぐう 電話番号
December 29 (Thu) 12月29日(木)	Internal Medicine ない か 内科	Minami-Yamato Byoin みなみ やま と ひょういん 南大和病院	Yamato-Shi Shimowada 1331-2 やま と し も わ だ 大和市下和田1331-2	046-269-2411
	Pediatrician しょう に か 小児科	Yamato Shiritsu Byoin (Municipal Hosp.) やま と し りつ ひょういん 大和市立病院	Yamato-Shi Fukami-Nishi 8-3-6 やま と し ふか み に し 大和市深見西8-3-6	046-260-0111
December 30 (Fri) 12月30日(金)	Sakuragaoka Chuo Byoin さくらが おか ちゅうおうひょういん 桜ヶ丘中央病院		Yamato-Shi Fukuda 1-7-1 やま と し ふか だ 大和市福田1-7-1	046-269-4111
December 31 (Sat) 12月31日(土)	Yamato Shiritsu Byoin (Municipal Hosp.) やま と し りつ ひょういん 大和市立病院		Yamato-Shi Fukami-Nishi 8-3-6 やま と し ふか み に し 大和市深見西8-3-6	046-260-0111
January 1 (National Holiday) 1月1日(祝)				
January 2 (Mon) 1月2日(月)	Chuo-rinkan Byoin ちゅうおう りん かん ひょういん 中央林間病院		Yamato-Shi Chuo-Rinkan 4-14-18 やま と し ちゅうおう りん かん 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110
January 3 (Tue) 1月3日(火)	Internal Medicine ない か 内科	Yamato Tokushu-Kai Byoin やま と とくしゅうかい ひょういん 大和徳洲会病院	Yamato-Shi Chuo 4-5-5 やま と し ちゅうおう 大和市中央4-5-5	046-264-1111
	Pediatrician しょう に か 小児科	Yamato Shiritsu Byoin (Municipal Hosp.) やま と し りつ ひょういん 大和市立病院	Yamato-Shi Fukami-Nishi 8-3-6 やま と し ふか み に し 大和市深見西8-3-6	046-260-0111

● Dental Service 歯科診療

Date 診療日	Reception Time 受付時間	Medical Facility 医療機関名
December 29 (Thu)～ January 3 (Tue)	9:00～11:30	Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo 大和休日歯科診療所 Yamato-Shi Fukami-Nishi 2-1-25 Yamato Shika Ishi Kaikan
12月29日(木)～1月3日(火)	13:00～15:30	住所: 大和市深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107

